Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 4:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mając więc arcykapłana wielkiego który przyszedł do niebios Jezusa Syna Boga chwycilibyśmy wyznanie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mając więc wielkiego Arcykapłana,\* \*\* który przeszedł przez niebiosa,\*\*\* Jezusa,\*\*\*\* Syna Bożego, trzymajmy się mocno\*\*\*\*\* tego, co wyznajemy.\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mając więc (jako) arcykapłana wielkiego, (który przeszedł) (do) niebios. Jezusa. Syna Boga, trzymajmy się silnie wyznania; |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mając więc arcykapłana wielkiego który przyszedł (do) niebios Jezusa Syna Boga chwycilibyśmy wyznanie |

1. 1) <x>650 4:14-7:28</x> rozważa, w oparciu o <x>230 110:4</x>, arcykapłaństwo Jezusa. Wyższość tego arcykapłaństwa wyraża się tym, że: (1) przeszedł On przez niebiosa (<x>650 4:14</x>; por. <x>30 16:15</x>, 17; <x>730 1:9-11</x>); (2) nie doświadczył grzechu (<x>650 4:15</x>); (3) jest kapłanem wg porządku Melchizedeka (<x>650 5:6</x>, 9;<x>650 7:1-10</x>); (4) jest sprawcą wiecznego zbawienia (<x>650 5:9</x>) i trwałego przebaczenia. Wywód na temat arcykapłaństwa Jezusa uczy nas pośrednio, że: (1) prawdziwe współczucie wyrasta z własnych doświadczeń (<x>650 4:15</x>; <x>660 1:3</x>); (2) synostwo nie zwalnia od nauki posłuszeństwa i od dochodzenia do doskonałości przez cierpienie (<x>510 9:16</x>; <x>650 5:8-9</x>; <x>670 4:1</x>); (3) w życiu modlitewnym Bóg prowadzi nas najpierw do stanu łez i wołania, następnie do rozpoznania Jego wielkości i niezależności budzącej w nas bogobojność, w końcu wysłuchuje nas w sposób wykraczający poza nasze oczekiwania (<x>560 3:20</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>560 4:10</x>; <x>650 8:1</x>; <x>650 9:24</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>650 3:1</x>; <x>650 6:20</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>650 6:19</x>; <x>650 10:23</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>570 2:7</x>; <x>650 2:17-18</x>; <x>650 5:1-2</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Lub: wyznania, ὁμολογία, zob. <x>650 2:1</x>;<x>650 3:6</x>, 14. [↑](#footnote-ref-7)